

Jér. 10:11

כְּדָנָה תִּאֲמָרוּן לְהוֹם
אֱלֹהֵי אֶרֶץ־שָׁמַיָא
וְאַרְקָא
לֹא עָבְדוּ
יְאֲבְדוּ
מֵאֲרָעָא
וּמִן־תַּחֲוֹת שָׁמַיָא
אֱלֹהִים:

Jér. 10:11 οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς
θεοί
οἳ τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν
οὐκ ἐποίησαν
ἀπολέσθωσαν
ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου

Jér. 10:11 Voici ce que vous direz d'eux :
Les dieux qui n'ont pas œuvré [*fait*] les cieux
et la terre°
ils périront° {= disparaîtront} de la terre°
et de dessous les cieux [*ce ciel-ci*]
TM+ [ceux-là].

Dan. 2:12

כָּל־קַבְלֵי דְנָה
מִלְכָּא בְנִס

וּקְצָף שְׁנִיא

וְאָמַר לְהַוְבֵּלָהּ לְכָל חַכְמֵי בָבֶל:

Dn. θ 2:12 τότε ό βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ πολλῇ

εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος

Dan. 2:12 τότε ό βασιλεὺς στυγνὸς γενόμενος καὶ περίλυπος

προσέταξεν ἐξαγαγεῖν πάντας τοὺς σοφοὺς τῆς Βαβυλωνίας

Dan. 2:12 Sur quoi, le roi s'est emporté et s'est fort courroucé ÷

θ [Alors, le roi, (plein d')emportement et en grande colère,]

LXX ≠ [Alors, le roi, devenu malheureux et tout-triste,]

et il a dit [LXX a ordonné]

de faire périr° [LXX de conduire dehors] tous les sages de Bâbèl.

Dan. 2:18

וְרַחֲמִין לְמַבְעֵא מִן־קֶדֶם אֱלֹהִי שְׁמִיָּא
עַל־רָצָה דְנָה

דִּי לֹא יְהִיבֵדּוּן דְנִינְיָאֵל וְחַבְרוּהִי

עִם־שְׂאָר חַכְמֵי בָבֶל:

Dn. θ 2:12 καὶ οἰκτιρמוὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου

ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται Δαυηλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ

μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος

Dan. 2:18 καὶ παρήγγειλε νηστεῖαν καὶ δέησιν

καὶ τιμωρίαν ζητῆσαι παρὰ τοῦ κυρίου τοῦ ὑψίστου περὶ τοῦ μυστηρίου τούτου

ὅπως μὴ ἐκδοθῶσι Δαυηλ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς ἀπώλειαν

ἅμα τοῖς σοφισταῖς Βαβυλῶνος

Dan. 2:18 Et (Dâni-'El) a engagé (ses compagnons°) à implorer [θ rechercher] compassion ¹

LXX ≠ [Et il leur a transmis-l'ordre de faire un jeûne et une supplication

et de rechercher une pénitence (?)]

de la part du Dieu des cieux [≠ du Dieu Très-Haut],

au sujet de ce mystère,

pour qu'on ne fît pas périr° Dâni-'El et ses compagnons [LXX compagnons ; θ amis],

LXX ≠ [pour que Daniel et ceux qui étaient avec lui ne soient pas livrés° à la perdition]

avec le reste des sages [LXX en même temps que les sophistes] de Bâbèl.

1 C'est la forme araméenne, dont c'est ici le seul emploi.

Dan. 2:24

כָּל־קַבְלִי דָנָה
 דָּנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ
 דִּי מִנִּי מַלְכָּא
 לְהַוְבָּדָה לְחַפְיָי בְּבֵל
 אֲזַל
 וְכֵן אָמַר־לָהּ
 לְחַפְיָי בְּבֵל
 אֶל־תְּהוֹבֵד
 הַעֲלֵנִי קִדְמָא מַלְכָּא
 וּפְשָׁרָא לְמַלְכָּא אַחֲוָא: ס

Dn. θ 2:24 καὶ ἦλθεν Δανιηλ πρὸς Αριωχ

ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς

ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος

καὶ εἶπεν αὐτῷ

τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος

μὴ ἀπολέσης

εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
 καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ

Dan. 2:24 εἰσελθὼν δὲ Δανιηλ πρὸς τὸν Αριωχ

τὸν κατασταθέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως

ἀποκτεῖναι πάντας τοὺς σοφιστὰς τῆς Βαβυλωνίας

εἶπεν αὐτῷ

τοὺς μὲν σοφιστὰς τῆς Βαβυλωνίας

μὴ ἀπολέσης

εἰσάγαγε δέ με πρὸς τὸν βασιλέα
 καὶ ἕκαστα τῷ βασιλεῖ δηλώσω

Dan. 2:24 Sur quoi, Dâni-'El est entré chez 'Arîôk, auquel le roi avait assigné

de faire périr° les sages de Bâbèl ÷ [LXX ≠ *les sophistes de Babylonie*]

il s'en est allé°

et il lui a parlé ainsi :

Les sages de Bâbèl, [LXX ≠ *Les sophistes de Babylonie*]

ne les fais pas périr° ;

conduis-moi devant le roi

et l'interprétation [LXX *chaque chose*]

je l'indiquerai au roi.

Dan. 7:11

חַיָּה הָיִית בְּאַדְיָן
מִן־קֶל' מִלֵּיָא רַבְרַבְתָּא דִּי קִרְנָא מִמְלָלָה
חַיָּה הָיִית
עַד דִּי קִטִּילַת חַיּוֹתָא
וְהוּבַד גְּשָׁמָה
וַיְהִיבַת לִיקְדַת אֲשָׁא:

Dn.θ 7:11 ἐθεώρουν τότε
ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει
ἕως ἀνηρέθη τὸ θηρίον
καὶ ἀπώλετο
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός

Dan. 7:11 ἐθεώρουν τότε τὴν φωνὴν τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐλάλει
καὶ ἀπετυμπανίσθη τὸ θηρίον
καὶ ἀπώλετο τὸ σῶμα αὐτοῦ
καὶ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός

Dan. 7:11 J'étais en train de contempler° [θ je contemplais], alors,
[à cause de] la voix des (choses) grandes° {= des énormités} que disait la [θ cette] corne ÷
TM+ [j'étais en train de contempler°,]
jusqu'à ce que la vivante [bête] fut tuée [θ supprimée
et détruite],
et son corps [TM, LXX + détruit°
et] donné {livré} à la brûlure du feu

Dan. 7:26

וְדִינָא יִתָּב
וְשְׁלִטְנָה יִהְיֶיוּן
לְהַשְׁמָדָה
וּלְהוֹבַד עַד־סוּפָא:

Dn.θ 7:26 καὶ τὸ κριτήριον καθίσει
καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσαι
καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους

Dan. 7:24 ... De ce royaume°, dix rois se lèveront ÷
et un autre se lèvera après eux (...)

Dan. 7:26 Puis le tribunal siègera ÷
et la souveraineté° [θ le principat] lui sera retiré[e]
pour être anéantie [le faire disparaître]
et détruite° [et le détruire],
jusqu'à la fin !

Dan. 7:26 καὶ ἡ κρίσις καθίσεται
καὶ τὴν ἐξουσίαν ἀπολοῦσι
καὶ βουλευσονται μιᾶναι
καὶ ἀπολέσαι ἕως τέλους

Dan. 7:26 [Et le jugement siègera
LXX et l'autorité, on la détruira ;
et on voudra la souiller
et la détruire jusqu'à la fin].